



Slike z
razstave
2018–2019
*Pictures at
an Exhibition*
2018–2019



Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII




Naslovnica / Cover:
Umetnine iz zbirke Narodne galerije
*Artworks from the collection of the
National Gallery of Slovenia*

1918 **N**¹⁰⁰ 2018

Izvedbo Sozvočja svetov XVIII so omogočili
The following made the Harmony of the Spheres XVIII possible

INOTHERM®

 ernst von siemens
music foundation



Mestna občina
Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

SOLOS

 Narodna galerija

 komorni
godalni
orkester
slovenske
filharmonije

1918  2018

2018 
EVROPSKO
LETO KULTURNE
DEDIŠČINE
#EuropeForCulture

Abonma

Sozvočje svetov

Subscription

Harmony of the Spheres

Cena abonmaja 2018–2019

Subscription price for the 2018–2019 season:

75 EUR

Vstopnica

Single ticket:

19 EUR

Prijatelji Narodne galerije

Friends of the National Gallery of Slovenia:

50 EUR

Vstopnica

Single ticket:

15 EUR

Abonma ali posamične vstopnice vplačate in prevzamete pri blagajni Narodne galerije, Prešernova 24, vsak dan od 10. do 18. ure, ob četrtnih do 20. ure in uro pred prireditvijo, ob ponedeljkih zaprto.

Subscription or single tickets available at the front desk of the National Gallery of Slovenia, Prešernova 24, Ljubljana, 10am–6pm, Thursdays through 8pm, or one hour before the event; closed Mondays.

Postanite Prijatelj Narodne galerije / Become a Friend of the National Gallery of Slovenia

Društvo prijateljev Narodne galerije je zaživelo leta 1995, čeprav zamisel ni bila povsem nova, saj so podobne ideje uveljavljali ustanovniki že ob ustanovitvi društva Narodna galerija leta 1918. Danes prijatelje Narodne galerije povezuje zanimanje za umetnost in za zgodovino ter želja po novih spoznanjih in po raziskovanju manj znanih predelov naše dežele. Zavedamo se, da mora muzej poleg zbiranja, hranjenja in raziskovanja zbrane dediščine seči tudi preko svojih zidov in povezovati svoje umetnine z njihovim zgodovinskim kontekstom. Pridružite se nam, stopimo umetnosti in naši kulturni dediščini skupaj naproti!

The Society of Friends of the National Gallery of Slovenia was established in 1995 as a revival of a similar idea introduced in 1918 upon the foundation of the National Gallery of Slovenia. Today the Friends are bound by their interest in art and its history, desire for knowledge and discovery of lesser-known parts of our country. We are well aware that collecting, preserving and studying objects of our artistic past should go beyond the museum walls to establish connections between the museum items and their geo-historical context. Join us, let us work together for a better care of our cultural heritage!

Kakšne ugodnosti pridobim s plačilom članarine?

Benefits of the membership:

- Člansko izkaznico / *membership card*
- Prost vstop do stalnih zbirk in na občasne razstave / *free access to permanent collection and temporary exhibitions*
- Prost vstop na strokovna predavanja in vodstva / *free access to lectures and tours*
- Udeležbo in srečanje z avtorji na internih predvodstvih po novih razstavah / *exhibition previews with experts and authors*
- Udeležbo na posebnih strokovnih ekskurzijah po Sloveniji in tujini / *selection of special excursions in Slovenia and abroad designed for the Friends*
- Prejemanje programa prireditvev / *up-to-date information on museum programmes*
- Prejemanje vabil na odprtja razstav / *invitations to the exhibition openings*
- 30 % popust pri nakupu publikacij Narodne galerije / *30 % concession in gallery shop on National Gallery products*
- 40 % popust pri nakupu vstopnic za koncerte Sozvočja svetov / *40 % concession on Harmony of the Spheres subscription*
- 20 % popust pri delavnicah in tečajih v Narodni galeriji / *20 % concession on workshops and courses in the National Gallery*

Članarina velja eno leto. *Annual membership.*

Član / *Full membership* **50 EUR**

Član (študent, upokojenec) / *Students and retirees* **30 EUR**

Donator (fizična oseba) / *Donor* **150 EUR**

Donator (pravna oseba) / *Corporate donor* **1000 EUR**

Spremljajte nas na / *Follow us on*

www.ng-slo.si



Želite prejemati obvestila o naših dogodkih, novostih, prireditvah? / *Would you like to receive news on events, functions and programmes of the National Gallery?*

Na spletni strani www.ng-slo.si pod rubriko "Naroči e-novice" vpišite svoj elektronski naslov. Na e-novice se lahko vpišete tudi pri blagajni Narodne galerije.

Enter your e-mail under "Get our e-news" at our homepage www.ng-slo.si. You can order your e-info also at the front desk.

Podari vodstvo / *Tour Gift*

Posebna darilna ponudba za dve osebi z vodstvom in s pogostitvijo v slaščičarni Zvezda

Special Tour Gift for two with a tour and a treat in the gallery café Zvezda

Podarite ogled stalne zbirke Narodne galerije pod vodstvom kustosa in s pogostitvijo v galerijski kavarni Zvezda.

Afford a gift of touring the permanent collection in the company of a curator and having a treat in the gallery café Zvezda.

Izbirate lahko med dvema možnostma:

You can choose between:

Vodstvo in sladka pogostitev / *Guided tour and a sweet treat*

60-minutni ogled stalne zbirke pod vodstvom kustosa za dve osebi, dve kavi ali dva čaja ter dve mini tortici.

60-min tour of the permanent collection with a curator for two, two coffees or teas and two mignons.

Cena / price **35 EUR**

Vodstvo in Luizina pogostitev / *Guided tour and Luiza's Cake*

60-minutni ogled stalne zbirke pod vodstvom kustosa za dve osebi, dva kozarca penine in dva kosa torte Luiza.

60-min tour of the permanent collection with a curator for two, two glasses of champagne and Luiza's Cake.

Cena / price **45 EUR**



Komorni godalni orkester Slovenske
filharmonije in Narodna galerija
*Slovene Philharmonic String Chamber
Orchestra and the National Gallery of Slovenia*

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

19. 9. 2018 / 19 September 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National
Gallery of Slovenia, Grand Hall*

Leon Firšt: Zgodbe s slik za godalni orkester / *Stories from
Paintings for String Orchestra*

Koncert ob 100-letnici Narodne galerije
*Concert in Celebration of the Centenary of the National
Gallery of Slovenia*

Vstop s posebnimi vabili. / *Admittance with special
invitations only.*

2. 10. 2018 / 2 October 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National
Gallery of Slovenia, Grand Hall*

5' za miniaturo / 5 mins for a miniature:
Davor Lončar Petrovič (mentor:izr. prof. D. Bavdek)

Leon Firšt, Modest Musorgski / *Mussorgsky / Robert G.
Patterson*

Barbara Jaki, Narodna galerija / *National Gallery of
Slovenia*

Stalna zbirka Narodne galerije
Permanent Collection of the National Gallery of Slovenia

20. 11. 2018 / 20 November 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

Solist / *Soloist*: Črtomir Šiškovič, violina / *violin*

Giuseppe Tartini, Angelo Morigi, Michele Stratico, Johann Gottlieb Naumann

Mojca Marjana Kovač, Zavod za varstvo kulturne dediščine, Piran / *Institute for the Protection of Cultural Heritage, Piran*

Tartinijev trg v Piranu / *The Tartini Square in Piran*

8. 12. 2018 / 8 December 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

Nina Šenk, Uroš Krek, Ludwig van Beethoven, Peter Iljič Čajkovski / Tchaikovsky

Jubilejni koncert ob 25-letnici ustanovitve Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije

Jubilee Concert to celebrate the 25th Anniversary of the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra

22. 12. 2018 / 22 December 2018

Slovenska filharmonija / *Slovene Symphony Hall*

Solista / *Soloists*: Jože Vidic, bariton / *baritone*, Aljaž Beguš, klarinet / *clarinet*

Jakobus Gallus, Georg Friedrich Händel, Bojan Adamič

Novoletni koncert Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije

New Year Concert of the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra

(Samo izven / *Admission as nonsubscribers, only*)

29. 1. 2019 / 29 January 2019

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

Solistka / *Soloist: Maja Rome, viola / viola*

**5' za miniaturo / 5 mins for a miniature: Matic Romih
(mentor: doc. Vito Žuraj)**

**Pavel Mihelčič, Benjamin Britten, Dmitrij Šostakovič /
Shostakovich – Rudolf Baršaj**

**Robert Peskar, Zavod za varstvo kulturne dediščine RS,
Ljubljana / Institute for the Protection of Cultural Heritage
of the Republic of Slovenia, Ljubljana**

**Romarsko središče Tri fare v Rosalnicah / *Three Parishes
at Rosalnice Pilgrimage Site***

26. 3. 2019 / 26 March 2019

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / *National Gallery of Slovenia, Grand Hall*

Franz Joseph Haydn

Nataša Ciber, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

**Oratorij Sveta jama, Cadíz / *Oratorio de la Santa Cueva,
Cadíz***

21. 5. 2019 / 21 May 2019

Narodna galerija, Vhodna avla / *National Gallery of
Slovenia, Entrance Hall*

Solistka / *Soloist: Nadežda Tokareva, violina / violin*

**5' za miniaturo / 5 mins for a miniature: Domen
Gnezda (mentor: red. prof. Uroš Rojko)**

**Hugo Wolf, Hugo Wolf – Franc Avsenek, Franz Schubert –
Gustav Mahler**

**Andrej Smrekar, Narodna galerija / *National Gallery of
Slovenia***

Deklica in smrt / *Death and the Maiden*





Dragi prijatelji Narodne galerije in Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije!

Vljudno vas vabimo, da nas ponovno obiščete v Slavnostni dvorani Narodne galerije, ki bo že osemnajsto zaporedno sezono prizorišče ciklusa *Sozvočje svetov*. Leto 2018 je za oba akterja ciklusa jubilejno, saj Narodna galerija praznuje stoletnico obstoja, Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije pa petindvajsetletnico. Zato smo letošnji cikel poimenovali *Sozvočje svetov – Slike z razstave*. V prihodnjih treh koncertnih sezonah boste lahko prisluhnili tudi skladbam, ki so ali pa šele bodo nastale po motivih umetnin iz sveta likovne umetnosti. Poleg klasičnih glasbenih del boste tako lahko prisluhnili tudi novim skladbam, katerih naročila smo navezali na likovne umetnine, ki krasijo čudovite prostore Narodne galerije. To pot bodo študentje kompozicije Akademije za glasbo v Ljubljani ustvarjali glasbene miniature po motivih likovnih miniatur v Narodni galeriji. Že na uvodnem koncertu bo zazvenela skladba Leona Firšta. Tartinija in njegove učence nam bo predstavil violinist Črtomir Šiškovič, novo skladbo za violo in godala *Tri fare* Pavla Mihelčiča in *Lachrymae* Benjamina Brittna violistka Maja Rome, violinski koncert Huga Wolfa v transkripciji Franca Avseneka za godalni orkester pa rusko-slovenska violinistka Nadežda Tokareva. Ob vseh teh skladbah bodo zazvene še *Slike z razstave* Modesta Musorgskega v transkripciji za godalni ansambel, *Komorna simfonija 110a* Dmitrija Šostakoviča, *Sedem poslednjih besed našega Rešenika na križu* Josefa Haydna in *Deklica in smrt* Franza Schuberta, ki jo je za godalni ansambel priredil skladatelj Gustav Mahler.

Naša predavanja bodo sledila glasbi kar se da tesno: direktorica Narodne galerije dr. Barbara Jaki bo pokazala, na kako nenavadne načine nam slike posredujejo informacije, dr. Mojca Marjana Kovač bo oživila spomenike opomnike na Giuseppeja Tartinija, doc. dr. Robert Peskar bo predstavil *Tri fare* v Rosalnicah, ki so navdihnile Pavla Mihelčiča, Nataša Ciber bo razpravljala o oratoriju *La Santa Queva* v Cadízu, ki ga je dal postaviti naročnik Haydnove skladbe *Sedem poslednjih besed našega Rešenika na križu* José Sáenz de Santamaría, in dr. Andrej Smrekar bo opozoril na likovno tradicijo navdiha za motiv *Deklica in smrt* v literaturi in glasbi.

Vljudno vabljeni!

Klemen Hvala
programski vodja KGOSF

dr. Barbara Jaki
direktorica NG

*Dear Friends of the National Gallery of Slovenia and
the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra,*

*We cordially invite you to the Grand Hall of the National Gallery of Slovenia, the place of the eighteenth season of the Harmony of the Spheres series. 2018 is the jubilee year for both institutions, since the National Gallery of Slovenia celebrates its centenary and the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra its twenty-fifth anniversary. This was also the reason that we entitled the new season Harmony of the Spheres – Pictures at an Exhibition. We have envisioned three seasons in which you will listen to the scores inspired by the world of the fine arts. In addition to the classical compositions there will be new ones, commissioned for our purpose and related to the works of art mounted in the National Gallery of Slovenia. Some of them do not even exist yet. Students of the Academy of Music, Ljubljana, will produce miniatures inspired by works from our national collection. In the introductory concert the festive piece of Leon First will sound the anniversary tune. The violinist Črtomir Šiškovič will introduce Giuseppe Tartini and his followers; a new piece for viola and strings by Pavel Mihelčič and Benjamin Britten's *Lacrimae* will be performed by violist Maja Rome, while the violin concerto of Hugo Wolf in transcription by Franc Avsenek for string orchestra will be interpreted by Russian-Slovenian violinist Nadezda Tokareva. Besides this selection you will hear Modest Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition* in transcription for string orchestra, Chamber Symphony 110a by Dmitri Shostakovich, *The Last Seven Words of Our Savior on the Cross* by Joseph Haydn, and *The Death and the Maiden* by Franz Schubert, transcribed for string orchestra by Gustav Mahler.*

*Our lectures will match music as tightly as possible: director of the National Gallery, Dr Barbara Jaki, will talk about unconventional ways paintings lend us information, Dr Mojca Marjana Kovač will animate monuments and mementos of Tartini, Assist Prof Dr Robert Peskar will present *Three Parishes at Rosalnice* that inspired Pavel Mihelčič, Nataša Ciber will discuss *Oratory la Santa Queva of Cadiz*, which was erected by José Sáenz de Santamaría who commissioned also Joseph Haydn to compose *The Last Seven Words of Our Savior on the Cross*, and Dr Andrej Smrekar will demonstrate the visual inspiration of the subject of *The Death and the Maiden*.*

Welcome!

*Klemen Hvala
Art Director of SFSCO*

*Dr Barbara Jaki
Director of NG*



Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije
2018–2019
Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra
2018–2019

Prve violine

First Violins

Janez Podlesek, koncertni mojster / *Concertmaster*

Jerica Kozole, Matic Anžej, Mojca Fortin

Druge violine

Second Violins

Oliver Dizdarević, Matjaž Porovne, Matjaž Žižek

Violi

Violas

Maja Rome, Tomaž Malej

Violončeli

Cellos

Igor Škerjanec, Klemen Hvala

Kontrabas

Double Bass

Petar Brčarević

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije

je ansambel dvanajstih godalcev, sicer članov simfoničnega orkestra Slovenske filharmonije. Ustanovili smo ga leta 1993 ob podpori Ministrstva za kulturo Republike Slovenije. V petindvajsetih letih delovanja je ansambel odigral več kot 540 koncertov doma in v tujini. Nastopil je na Ljubljanskem poletnem festivalu, na mariborskem Glasbenem septembru, na festivalih Danubiana in Slovenski glasbeni dnevi, leta 2003 pa tudi v okviru Svetovnih glasbenih dni "Slovenija 2003" v Ljubljani. Koncerti v Dubrovniku (Dubrovniški poletni festival), Zadru, Zagrebu (Zagrebski poletni festival, Baročni festival Zagreb), Samoboru, Opatiji (Bienale sodobne glasbe), Rabu, Pagu, Novem Sadu (Festival Nomus), Celovcu, na Ohridu (Ohridski poletni festival), v Podgorici (Festival A tempo), Gorici, Trstu, Murcii, Madridu (Veranos de la Villa), na Festivalu Emilia Romagna in na Dunaju so vselej naleteli na navdušen sprejem pri občinstvu in kritiki. Od leta 1999 ansambel deluje v okviru istoimenskega društva. Spodbuja nastanek novih glasbenih del, skrbi za notne izdaje, objavlja promocijske zgoščenke in prireja ciklus koncertov Sozvočje svetov v sodelovanju z Narodno galerijo. Ansambel je sodeloval z mednarodno priznanimi slovenskimi glasbenicami: pianistko Dubravko Tomšič Srebotnjak, flavtistko Ireno Grafenauer in sopranistko Niko Gorič, gostil pa je tudi številna tuja imena svetovnih glasbenih odrov, kot so violončelisti Aleksander Rudin, Miša Majski, Enrico Dindo in Natalie Clein, violinisti Dmitri Sitkovecki, Sarah Chang, Pria Mitchell in Alissa Margulis, pianisti Boris Berezovski, Lukas Geniušas in Polina Leschenko, trobentar Reinhold Friedrich, hornist Stefan Dohr, oboist Jonathan Kelly in flavtist Massimo Mercelli. Posebno doživetje je bilo sodelovanje z akordeonistom Richardom Gallianom na festivalu Glasbeni september 2007, Festivalu Maribor 2010, Dubrovniških poletnih igrah 2011, Festivalu Ljubljana 2017 in v dvorani Vatroslav Lisinski 2018. Ansambel je bil v letih 2009–2012 rezidenčni ansambel in koproducent Festivala Maribor. Pod umetniškim vodstvom violinista Richarda Tognettija je sodeloval s številnimi svetovno priznanimi glasbeniki, kot so pianist Boris Berezovski, flavtist Emmanuel Pahud, tenorist James Gilchrist, violinista Arvid Engegard in Satu Vanska, sopranistka Sabina Cvilak, pianist Melvyn Tan, kitarist Vlatko Stefanovski in kavalist Teodosii Spassov. Ansamblov repertoar obsega skladbe vseh stilnih obdobj. Posebno pozornost namenja stvaritvam slovenskih avtorjev, tudi najmlajših, ki se šele uveljavljajo. Vse to potrjuje visoko kakovost ter vlogo in pomen Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije v slovenski in evropski poustvarjalni kulturi. Za svoje uspešno delo je ansambel prejel več nagrad in priznanj: nagrado Prešernovega sklada leta 1999, Župančičevo nagrado leta 2004, Betettovo nagrado leta 2006 in plaketo Mesta Ljubljana leta 2012.

The Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra

consists of twelve string musicians, members of the Slovene Philharmonic Orchestra. The orchestra was founded in 1993 with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia. During the twenty-five years of its existence, the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra, recast as a society in 1999, has given over 540 concerts in Slovenia and abroad. It has performed at the Ljubljana Summer Festival, the Maribor Festival (Musical September Festival), at the Musica Danubiana Festival, the Slovenian Music Days, and in Ljubljana as part of the ISCM World Music Days "Slovenia 2003". The concerts in Dubrovnik (Dubrovnik Summer Festival), Zadar, Zagreb (the Zagreb Summer Festival and the Zagreb Baroque Festival), Samobor, Opatija (Biennial of Contemporary Music), Novi Sad, Klagenfurt, Ohrid, Podgorica (Festival A Tempo), Gorizia, Trieste, and Madrid (Veranos de la Villa) were received with consistent enthusiasm by both, audiences and critics. As a society it has stimulated musical creativity, the production of new compositions, score editions, as well as promotional CDs from its onset. The orchestra has collaborated with numerous Slovene musicians of international acclaim, such as the pianist Dubravka Tomšič Srebotnjak, flautist Irena Grafenauer, soprano Nika Gorič, contralto Mirjam Kalin, and other renowned musicians, such as the cellists Alexander Rudin, Mischa Maisky, Enrico Dindo and Natalie Klein, violinists Dmitri Sitkovecki, Sarah Chang, Pria Mitchell and Alissa Margulis, pianists Boris Berezovsky, Lukas Geniušas and Polina Leschenko, trumpeter Reinhold Friedrich, hornist Stefan Dohr, flautist Massimo Mercelli. Particularly precious were appearances with the accordionist Richard Galliano at the festivals Glasbeni september 2007, Festival Maribor 2010, Dubrovnik Summer Performances 2011, Festival Ljubljana 2017 and in the Vatroslav Lisinski Hall in 2018. During 2009–12, it was the Orchestra in Residence and the producer of the Maribor Festival under the artistic leadership of Richard Tognetti. It has performed with musicians, such as the flautist Emmanuel Pahud, tenor James Gilchrist, pianists Boris Berezovsky and Melvyn Tan, violinists Arvid Engegard, Satu Vänskä and Anthony Marwood, soprano Sabina Cvilak, guitarist Vlatko Stefanovski, kavalist Teodosii Spassov. The orchestra's repertoire includes all period styles with special place reserved for younger Slovenian composers. Dedicated to high quality, the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra is consolidating its reputation in the creative endeavours of Europe. It received the country's most prestigious national accolade, the Prešeren Fund Award in 1999, the Župančič Award of the City of Ljubljana in 2004, the Betetto Charter in 2006 and the Shield of the City of Ljubljana in 2012.

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

19. 9. 2018 / 19 September 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Leon Firšt: Zgodbe s slik za godalni orkester / *Stories from Paintings for String Orchestra*

Premierna izvedba / *World premiere*

Koncert ob 100-letnici Narodne galerije
Concert in Celebration of the Centenary of the National Gallery of Slovenia

Vstop samo s posebnim vabilom. Slavnostno skladbo Leona Firšta bomo ponovili na prvem rednem koncertu Sozvočja svetov.

Admission with special invitation, only. The festive composition by Leon Firšt will be repeated in first regular concert of the Harmony of the Spheres.

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

2. 10. 2018 / 2 October 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

19.30

Barbara Jaki, Narodna galerija / National Gallery of Slovenia

Stalna zbirka Narodne galerije
Permanent Collection of the National Gallery of Slovenia

O slikah in njihovem življenju njihova hrbtna stran, ki je obiskovalcu muzejske razstave nevidna, pogosto pripoveduje mikavne zgodbe. Hrbiti slik, vidni le muzejskim delavcem, razkrivajo sledi minulih časov, govorijo o lastnikih, potovanjih, restavratorskih posegih; pomenljivi pa so tudi materiali sami – vrsta tkanja platna, les, ki je uporabljen za podokvir, sistem pritrditve na steno ... Na nekaj izbranih primerkih umetnin iz stalne zbirke se bodo razkrili skriti podatki, ki sooblikujejo naše vedenje o umetnosti.

On the life of paintings their backsides, invisible to the spectator, often tell fascinating stories. Their reverse, visible only to the museum experts, reveals traces of centuries, tells about their owners, travels, restoration treatments, while their material substance is meaningful as well – weaving patterns, wood used for stretchers, hanging gear ... In a sampling of select paintings we shall reveal information that is vital to the understanding of art.

20.00

5' za miniaturo / 5 mins for a miniature: **Davor Lončar Petrovič**
(mentor / mentor: izr. prof. / Assist Prof Dušan Bavdek)

Leon Firšt: Zgodbe s slik za godalni orkester / *Stories from Paintings for String Orchestra*

Modest Musorgski / Mussorgsky – Robert G. Patterson: Slike z razstave za godalni orkester / *Pictures at an Exhibition for String Orchestra*

Barbara JAKI (1963, Novo mesto) je doktorirala na oddelku za umetnostno zgodovino Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani leta 2003 z disertacijo *Portret in krajina kot meščanski temi v slikarstvu med 1800 in 1870 na Slovenskem: Meščan – naročnik in pobudnik sprememb v likovni motiviki in slikarski praksi*. Od leta 1987 je zaposlena v Narodni galeriji, kjer je od leta 1996 vodila oddelek Kustodiat. Od leta 2005 je direktorica Narodne galerije. Je avtorica večjega števila razstav v Narodni galeriji (*Marko Pernhart: Slike iz Koroške in Slovenije; Vtis obilja: Štukatura 17. stoletja v Sloveniji; Jožef Tominc: Fiziognomija slike; Slovenski impresionisti in njihov čas 1890–1920; Nove pridobitve Narodne galerije 2001–2010*) kot tudi v drugih muzejih po Sloveniji, v Zagrebu in v Italiji. Leta 2013 je skupaj s Sylvainom Lecombrum pripravila razstavo o slovenskem impresionizmu v Petit Palais v Parizu. Objavlja znanstvene, strokovne in poljudne članke o umetnosti 17., 18. in 19. stoletja v slovenski in mednarodni periodiki. Njeno pedagoško delo obsega predavanja iz umetnostne zgodovine na ljubljanski Akademiji za glasbo (1989–1996) in vodenje seminarja iz slikarstva 19. stoletja na Oddelku za umetnostno zgodovino Filozofske fakultete v Ljubljani (2005–2011). Pri Vladi Republike Slovenije od leta 2001 sodeluje v meddržavni ekspertni skupini za sukcesijo umetniških del nekdanje SFR Jugoslavije. V dveh mandatnih obdobjih (2004–2009) je opravljala funkcijo sekretarke mednarodnega komiteja za likovno umetnost ICOM ICFA. Od leta 2009 do 2014 je bila članica Nacionalnega sveta za kulturo Republike Slovenije. Leta 2010 je za svoj prispevek k bilateralnim odnosom prejela odlikovanje Kraljevine Španije *Oficirski križ reda Izabele Katoliške* in leta 2018 odlikovanje *Vitez legije časti Francoske republike*.



Barbara JAKI (1963, Novo mesto) received her PhD at the Department of Art History, University of Ljubljana, in 2003 for her thesis Portrait and Landscape as Bourgeois Subjects in Slovenia Between 1800–1870: The Bourgeois as the Patron and Initiator of Change in Artistic Subjects and Practice. She has been employed in the National Gallery of Slovenia since 1987, where she headed the Curatorial Department from 1996 until 2005, when she became the Gallery's director. She authored several exhibitions in the National Gallery (Marko Pernhart: Paintings from Carinthia and Slovenia; Impression of Abundance: Stuccowork of the 17th Century in Slovenia; Jožef Tominc: The Physiognomy of Painting; Slovenian Impressionists and their Time 1890–1920; New Acquisitions of the National Gallery: 2001–2010), in other museums in Slovenia, Zagreb and Italy. In tandem with Sylvain Lecombe she prepared an exhibition of the Slovenian Impressionists in the Petit Palais, Paris, in 2013. She publishes scholarly, professional and popular articles on art of the 17th through the 19th centuries in Slovenian and international journals. Her teaching experience consists of lectures in art history at the Academy of Music in Ljubljana (1989–1996) and a seminar on 19th century painting at the Department of Art History, University of Ljubljana (2005–2011). She has served on the international expert committee on arts for the succession of the former Yugoslavia, appointed by the Government of the Republic of Slovenia. She also served for two terms (2004–2009) as the secretary of the ICFA within ICOM. Between 2009 and 2014 she served as a member of the National Council on Culture of the Republic of Slovenia. She received the Officer's Cross of the Order of Isabella the Catholic in 2010 from the Kingdom of Spain and in 2018 Legion of Honour of the French Republic for her contribution to bilateral relations.

Leon FIRŠT (1994, Celje) zaključuje drugi letnik magistrskega študija kompozicije na Akademiji za glasbo v Ljubljani pri prof. Dušanu Bavdku. Pred tem je na Glasbeni šoli v Celju končal nižjo stopnjo klarineta (prof. Bojan Logar) ter nadaljeval srednjo stopnjo s študijem tolkal v razredu prof. Damirja Korošca na Glasbeni šoli Celje. Kot skladatelj se je udeležil mednarodnih tečajev pri prof. Kurtu Schwertzigu, prof. Dušanu Bavdku, prof. Stephenu McNeffu, prof. Gyuli Feketeju, prof. Iris Ter Schiphorst in drugih. Do sedaj je ustvaril več kot 70 simfoničnih, komornih in solističnih skladb, ki so bile večkrat izvedene na koncertih v Sloveniji (Slovenska filharmonija, Orkester RTV, Kvintet Slowind, Komorni godalni orkester Slovenske Filharmonije ...) in po svetu. Njegov opus vsebuje tudi glasbeno-scenska dela (opereta Usanjano življenje, opera V imenu ljubezni, muzikal Veronika Deseniška ...), odrsko in filmsko glasbo. Za svoje delo je bil večkrat nagrajen doma in v tujini (Keuris composition contest – Nagrada publike za skladbo Romantične duše, International composition competition “Artistes en Herbe”- 3. nagrada za suite Čarobni gozd, Prešernova nagrada Akademije za glasbo, Prešernova nagrada Univerze v Ljubljani, Kristalni grb mestne občine Celje, nagrada Celjske zvezde za muzikal Veronika Deseniška, glavna nagrada na mednarodnem tekmovanju Banaue International Music Composition Competition na Filipinih za skladbo The Story of Ifugao).



*Leon FIRŠT (1994, Celje) is finishing his MA in composition with Prof Dušan Bavdek at the Music Academy in Ljubljana. Beforehand he studied clarinet with Bojan Logar and continued on secondary level majoring in percussions in the class of Damir Korošec at the Music School in Celje. As a composer he has attended masterclasses of Prof Kurt Schwertzig, Prof Dušan Bavdek, Prof Stephen Mc Neff, Prof Gyula Fekete, Prof Iris Ter Schiphorst and others. He has written over seventy symphonic, chamber and soloist pieces, which have been produced often at the concerts in Slovenia (Slovenian Philharmonic, Radio and Television Orchestra, Slowind Quintet, Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra of the ...) and elsewhere. His oeuvre contains also musical-performing works (operetta *Dreamed-up Life*, opera *In the Name of Love*, musical *Veronika Deseniška...*), stage and film scores. He has received numerous awards at home and abroad (Keuris Composition Contest – an award of the audience for *Romantic Souls*, International composition competition *Artistes en Herbe* – third prize for *Enchanted Forest suite*, Prešeren Award of the Academy of Music, Prešeren Award of the University of Ljubljana, *The Crystal Shield of Celje*, *Stars of Celje* for the musical *Veronika Deseniška*, first award at *Banaue International Music Composition Competition* in the Philippines for composition of *The Story of Ifugao*).*

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

20. 11. 2018 / 20 November 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

19.30

Mojca Marjana Kovač, Zavod za varstvo kulturne dediščine, Piran /
Institute for the Protection of Cultural Heritage, Piran

Tartinijev trg v Piranu
The Tartini Square in Piran

Tartinijev trg v Piranu sodi med najpomembnejše mediteranske srednjeveško zasnovane mestne prostore. Z nastopom beneške oblasti leta 1283 so ob notranjem pristanišču – mandraču postavili pomembne javne zgradbe nove oblasti: mestno hišo, loggio in fontico. Prvo linijo stavb ob mandraču sestavljajo meščanske hiše pomembnih piranskih družin, med katerimi je tudi rojstna hiša Giuseppeja Tartinija. Ob koncu 19. stoletja se je pristanišče spremenilo v osrednji piranski trg s skladateljevim spomenikom.

The Tartini Square in Piran is one of the most important Mediterranean mediaeval city spaces. With the introduction of the Venetian rule in 1283 the internal port, the so-called mandrač, was embraced by important public buildings: Town Hall, Loggia and Fontico (trading factory). The front line of edifices along the mandrač today consists of palaces that used to belong to important families. Among them is also Tartini's birth house. At the end of the 19th century the port was filled to make space for the main square of Piran with the composer's monument in the centre.

20.00

Solist / Soloist: **Črtomir Šiškovič**, violina / violin

Giuseppe Tartini: Sonata a 4 v G-duru / *Sonata a 4 in G-major*

Angelo Morigi: Koncert za violino in godala v D-duru / *Concerto for Violin and Strings in D-major*

Michele Stratico: Sonata a 4 v C-duru / *Sonata a 4 in C-major*

Johann Gottlieb Naumann: Koncert za violino in godala v A-duru / *Concerto for Violin and Strings in A-major*

Mojca Marjana KOVAČ (1956, Maribor) je leta 1997 zaključila magistrski študij na umetnostnozgodovinskem oddelku Filozofske fakultete v Ljubljani z nalogo Vloga anonimne arhitekture v prenovi mesta in si pridobila naziv magister konservatorskih znanosti. Doktorski študij je zaključila leta 2010 na katedri za muzeologijo in konservatorstvo Oddelka za umetnostno zgodovino na isti fakulteti z nalogo Zgodovinski razvoj in obnova cerkve sv. Jurija v Piranu – konservatorske raziskave in prezentacija. Od leta 1981 je zaposlena na območni enoti Piran Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije (ZVKDS, OE Piran) kot konservatorica za nepremično kulturno dediščino. Strokovno se je izpopolnjevala na inštituciji Centro internazionale di studi di architettura Andrea Palladio (CISA) v Vicenzi. Vrsto let je vodila konservatorske raziskave in spomeniškovarstvene projekte na najpomembnejših kulturnih spomenikih v Občini Piran, Občini Izola in v Mestni občini Koper. Kot konservator umetnostni zgodovinar je vodila in izdelala vrsto konservatorskih programov za obnovo in prezentacijo spomenikov ter mestnih ambientov v Kopru in Piranu. Med letoma 1995 in 2001 je redno predstavljala svoje delo in izsledke na številnih mednarodnih simpozijih in kongresih tako v Evropi kot tudi v svetu. Redno tudi objavlja znanstvene in strokovne članke v strokovnih publikacijah.



*Mojca Marjana KOVAČ (1956, Maribor) received her MA from the Department of Art History at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, with her thesis *The Role of Anonymous Architecture in Reconstruction of a Town* in 1997. She completed her doctoral studies at the Chair of Museology and Conservation, Department of Art History at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, with the dissertation *Historical Development and Reconstruction of St. George's Church in Piran – Conservation Research and Presentation* in 2010. Since 1981 she has been employed at the Institute for the Protection of Cultural Heritage of the Republic of Slovenia, at its regional office in Piran, as a conservator in charge of immovable cultural heritage. She upgraded her expertise at the International Center for Research of Architecture Andrea Palladio (CISA: Centro internazionale di studi di architettura Andrea Palladio) in Vicenza. She has conducted conservation research and conservation projects on most important historical monuments of the coastal municipalities of Koper, Izola and Piran. As a conservator – art historian she has authored a series of conservation programs for reconstruction and presentation of monuments and urban spaces in Koper and Piran. Between 1995 and 2001 she presented her work and research results at numerous international symposia and congresses in Europe and elsewhere. She publishes scientific and expert papers regularly in professional periodicals.*

Črtomir ŠIŠKOVIČ (1956, Trst), violinist, je leta 1976 z odliko zaključil študij na tržaškem Konzervatoriju Giuseppe Tartini in študij nadaljeval pri Igorju Ozimu in godalnem kvartetu Amadeus v Kölnu, kjer je leta 1980 z odliko diplomiral. Izpopolnjeval se je pri Francu Gulliju, Maxu Rostalu, Viktorju Pikaiznu in godalnem kvartetu Borodin v Bloomingtonu, Indiana University v ZDA. V različnih komornih zasedbah sodeluje z glasbeniki, kot so Franco Gulli, Irena Grafenauer, Maria Graf, Igor Lazko, Radovan Vlatković in mnogi drugi. Leta 2001 je kot član Kvarteta Tartini prejel nagrado Prešernovega sklada. Kot solist je igral z orkestri Sanktpeterburška filharmonija, Komorni orkester Budimpešte, Cappella Istropolitana (Bratislava), Rheinische Philharmonie, Slovenska filharmonija, Simfonični orkester RTV Ljubljana, Simfonični orkester A. Toscanini iz Parme, Simfonični orkester iz Sanrema in s številnimi drugimi orkestri. Gostuje po Evropi, ZDA, Japonski, Kitajski in Mongoliji. Že več kot 20 let se posveča baročni glasbi in igra na violino iz tega obdobja. Posnel je več zgoščenk z glasbo G. Tartinija in njegovih učencev, med katerimi so posebej pomembni posnetki vseh 31 sonat za solo violino G. Tartinija.



Črtomir ŠIŠKOVIČ (1956, Trieste), violinist, completed his studies with summa cum laude at the Conservatoire Giuseppe Tartini, Trieste, in 1976. He continued his studies with Igor Ozim and the String Quartet Amadeus in Köln where he graduated in 1980. He attended master classes of Franco Gulli, Max Rostal, Victor Pikaizen, and the String Quartet Borodin at the Indiana University, Bloomington, Indiana, USA. He specializes in chamber music and plays with musicians such as Franco Gulli, Irena Grafenauer, Maria Graf, Igor Lazko, Radovan Vlatković, and others. As a member of the Tartini Quartet he was awarded the Prešeren Fund Award in 2001. As a soloist he has played with Sanktpeterburg Philharmonics, Chamber Orchestra of Budapest, Cappella Istropolitana (Bratislava), Rheinische Philharmonie, Slovenian Philharmonic, Symphony Orchestra RTV Ljubljana, Symphony Orchestra A. Toscanini of Parma, Symphony Orchestra of Sanremo, and many other ensembles. He has toured Europe, the USA, Japan, China, and Mongolia. Playing a period instrument he has dedicated himself to baroque music for more than twenty years. He has produced several CDs with the music of Giuseppe Tartini and his followers, with outstanding recordings of all 31 sonatas for solo violin of Giuseppe Tartini.

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

8. 12. 2018 / 8 December 2018

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Nina Šenk: Navitas za godalni ansambel / *Navitas for String Orchestra*

Uroš Krek: Sonatina za godala / *Sonatina for Strings*

Ludwig van Beethoven: Godalni kvartet št. 11 v f–molu, op. 95, “Il Serioso” / *String Quartet in F Minor, op. 95, “Il Serioso”*

Peter Iljič Čajkovski / Tchaikovsky: Serenada za godala v C–duru / *Serenade for Strings in C Major*

Jubilejni koncert ob 25-letnici ustanovitve Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije

Jubilee Concert to celebrate the 25th Anniversary of the Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

29. 1. 2019 / 29 January 2019

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

19.30

Robert Peskar, Zavod za varstvo kulturne dediščine RS, Ljubljana /
Institute for the Protection of Cultural Heritage of the Republic of Slovenia

Romarsko središče Tri fare v Rosalnicah
Three Parishes at Rosalnice Pilgrimage Site

Romarsko središče Tri fare v Rosalnicah pri Metliki sodi med najstarejša cerkvena središča v Beli krajini. Zaradi treh gotskih cerkva, ki so postavljene ena zraven druge, in nekdanjih poslopij, ki so jih pripisovali skrivnostnemu redu templjarjev, že od Valvasorjevih časov buri domišljijo obiskovalcev in ljubiteljev slovenske kulturne dediščine. Arhitektura vseh treh cerkva znotraj zidov, pod ometi in beleži skriva vrsto likovnih in drugih sestavin, ki ob novejših prenovah prihajajo na dan.

Three Parishes at Rosalnice Pilgrimage Site near Metlika belongs among the oldest religious sites in Bela krajina. Three Gothic churches in line with former edifices belonging to the mysterious Templars have excited imagination of visitors and admirers of Slovenian cultural heritage since Valvasor's times in the late 17th century. Within the walls, under plaster and paint the architecture of all three sanctuaries hides a number of artistic and other details revealed during recent reconstruction.

20.00

Solist / Soloist: **Maja Rome**, viola / *viola*

5' za miniaturo / *5 mins for a miniature*: **Matic Romih** (mentor: doc. Vito Žuraj)

Pavel Mihelčič: Tri fare, triptih za violo in godala / *Three Parishes, Triptych for Viola and Strings*

Benjamin Britten: Lachrymae / *Lachrymae*

Frederick Chopin / Dimitrij Sitkovecki: Preludij za godala / Dežne kaplje / *Prelude for strings / Raindrops*

Dmitrij Šostakovič / Rudolf Baršaj: Komorna simfonija / *Chamber Symphony*

Robert PESKAR (Ljubljana, 1965) je maturiral leta 1984 na Šoli za oblikovanje. Samostojni študij umetnostne zgodovine na Filozofski fakulteti v Ljubljani je zaključil leta 1992 z diplomsko nalogo Srednjeveške poslikave zunanjščin cerkva v osrednji Sloveniji (mentor red. prof. dr. Janez Höfler), za katero je prejel Prešernovo nagrado FF za študente. Magistriral je leta 1997 z nalogo Gotske stavbarske delavnice na območju nekdanje Goriške grofije (1460–1530) pod mentorstvom prof. dr. Janeza Höflerja in prof. dr. Nataše Golob, doktoriral pa leta 2005 z disertacijo Arhitektura in arhitekturna plastika okoli leta 1400 v Sloveniji pod mentorstvom prof. dr. Janeza Höflerja. Od leta 1992 do 2005 je bil zaposlen na Zavodu za varstvo naravne in kulturne dediščine v Novem mestu kot konservator za umetnostno dediščino, v letih 2005–2009 je bil direktor javnega zavoda RS za varstvo kulturne dediščine (ZVKDS), od leta 2013 do 2015 vodja zavodove območne enote v Novem mestu, od leta 2015 generalni konservator ZVKDS. Od leta 1995 je bil tudi asistent in od 2009 je docent na ljubljanskem Oddelku za umetnostno zgodovino, od študijskega leta 2010/11 pa predava konservatorstvo. Leta 2016 je pridobil strokovni naziv konservatorski svetnik. Je član Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva in Slovenskega konservatorskega društva, ki ga je kot predsednik vodil od leta 2013 do 2017. Od leta 2015 je še častni član (Ehrenbeirat) spomeniškovarstvenega sejma Monumento v Salzburgu. Je avtor številnih znanstvenih člankov v zbornikih in strokovni periodiki, monografij ali delov monografij.



*Robert PESKAR (Ljubljana, 1965) graduated from the School of Design and received his BA in art history at the department of Art History, Faculty of Arts, in Ljubljana in 1992 with the thesis *Painting of Medieval Church Exterior in Central Slovenia* (under mentorship of Prof Janez Höfler), and was awarded Prešeren award for students. He completed his MA in 1997 with the thesis *Gothic Construction Schools within the Territory of the Former County of Gorizia (1460–1530)*, mentored by Prof Janez Höfler and Prof Nataša Golob, and received his PhD in 2005 with his dissertation *Architecture and Architectural Sculpture around 1400 in Slovenia* under mentorship of Prof Janez Höfler. Between 1992 and 2005 he worked for the Regional Office for the Protection of Natural and Cultural Heritage in Novo mesto as a conservator of art heritage, from 2005–2009 he was director of the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, from 2013 through 2015 he headed its Regional Office in Novo mesto, and has been Conservator General since 2015. From 1995 he worked as an assistant and from 2009 as assistant professor at the Ljubljana Department of Art History, where he has been lecturing conservation theory and practical application since 2010/11. In 2016 he received the title of conservation councillor. He is a member of the Slovene Association of Art Historians and of Association of Conservators of Cultural Heritage of Slovenia, which he headed from 2013 through 2017. Since 2015 he has been honorary member (Ehrenbeirat) of the Cultural Heritage Fair Monumento in Salzburg. He has authored numerous scientific papers and monographs, and edited scientific and expert monographs as well as periodicals.*

Pavel MIHELČIČ (1937, Novo mesto) je skladatelj, pedagog, esejist in nekdanji glasbeni kritik. Deloval je kot profesor na Srednji glasbeni šoli v Ljubljani (1963–1982), bil je dolgoletni urednik oddaj resne glasbe na Radiu Slovenija. Bil je tudi dekan Akademije za glasbo v Ljubljani (2001–2009), zdaj je zaslužni profesor Akademije za glasbo Univerze v Ljubljani. Od leta 2003 je umetniški vodja festivala UNICUM, 25 let je predsednik Slovenske sekcije Mednarodnega združenja za sodobno glasbo – ISCM, je član upravnega odbora Društva slovenskih skladateljev, predsednik Nadzornega odbora Združenja SAZAS, profesor za kompozicijo in glasbeno teoretične predmete. Njegov opus zajema dela orkestralne, scenske, vokalno-instrumentalne, zborovske, komorne in solistične glasbe. Za svoje delovanje je prejel številne nagrade in priznanja: nagrado Prešernovega sklada 1979, Župančičevo nagrado 1984, Red za zasluge, s katerim ga je odlikoval predsednik RS Janez Drnovšek. Bil je umetniški vodja Svetovnih glasbenih dni Slovenija 2003 in Ljubljana 2016. Prejel je Kozinovo nagrado DSS za zaokrožen simfonični opus na tematiko Bele krajine (2007). Njegov opus je zajeten in raznovrsten; kot skladatelj je za ansambel MD7 napisal sedem skladb, na Festivalu Ljubljana je večkrat nastopil kot avtor in kot eden od izvajalcev celovečernih avtorskih projektov. Njegovo delo Kamen in voda zaradi izključne uporabe glinenih in kamnitih inštrumentov še vedno vzbuja pozornost. Ustvaril je tudi komorno opero Božji delec, pri kateri je namesto klasičnega orkestra oziroma ansambla uporabil samo več kot 50 tolkalnih inštrumentov. Decembra leta 2001 je ustanovil ansambel za sodobno glasbo MD7 in bil do leta 2017 njegov umetniški in organizacijski vodja.



Pavel MIHELČIČ (1937, Novo mesto) is a composer, music teacher, writer and music critic. He taught at the Musical High School of Ljubljana (1963–1982), he was a long-term director of the classical music program at the Radio Slovenia. He served as the dean to the Music Academy in Ljubljana (2001–2009), and is now professor emeritus of that school. Since 2003 he has been art director of the UNICUM festival; he served as president of the Slovenian Section of the International Music Union – ISCM for 25 year, he is a member of the Slovenian Composers' Society, the president of supervisory board of SAZAS (royalty agency), professor of composition and musical theory. His oeuvre includes works for orchestra, stage, vocal-instrumental, choir, chamber and soloist music. He has received a number of awards: The Prešeren Fund Award in 1979, Župančič Award (City of Ljubljana) in 1984, Order of Merit conferred on him by the President of the Republic of Slovenia Janez Drnovšek. He was art director of the World Music Days in 2003 and in 2016. He holds the Kozina Award of Slovenian Composers' Society for his thematic symphonic oeuvre on Bela krajina (2007). He has written seven pieces for the MD7 ensemble and appeared several times at the Ljubljana Festival as an author and musician. His music Stone and Water still draws attention for the sake of exclusive use of clay and stone instruments. He composed a chamber opera, The God Particle, in which he used over fifty percussion instruments instead of a classical orchestra. He was the founder of the ensemble for modern music MD7 in 2001 and was its art director until 2017.

Maja ROME (1984, Celje) je po dokončani Srednji glasbeni šoli v Celju študij nadaljevala na Akademiji za glasbo v Ljubljani, kjer je opravila diplomski in podiplomski študij v razredu doc. Mileta Kosija. Svoje znanje je za tem izpopolnjevala še na Visoki šoli za glasbo v Detmoldu v razredu prof. Diemuta Poppena ter na mojstrskih tečajih pri profesorjih, kot so Hariolf Schlichtig, Wolfram Christ in drugi. V času študija je prejela Prešernovo nagrado Akademije za glasbo za izvedbo Bartokovega koncerta za violo in orkester, Kristalni grb mesta Celje za študijske dosežke ter več nagrad na državnih tekmovanjih mladih glasbenikov. Kot solistka je nastopala z Orkestrom Slovenske filharmonije, Orkestrom SNG Opera in balet Ljubljana, Komornim godalnim orkestrom Slovenske filharmonije, Celjskim godalnim orkestrom in Orkestrom Festine. Od leta 2007 je solistična violistka Orkestra slovenske filharmonije in Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije. Ob intenzivnem umetniškem ustvarjanju je aktivna tudi kot pedagoginja – docentka za poučevanje viole na Akademiji za glasbo v Ljubljani.



Maja ROME (1984, Celje) continued her studies at the Music Academy Ljubljana after graduation from the Secondary Music School in Celje. She graduated in the class of Prof. Mile Kosi and did the postgraduate studies with him as well. She also improved her skills at Hochschule für Musik Detmold with Diemut Poppen and did some masterclasses with professors such as Hariolf Schlichtig, Wolfram Christ and others. She received Prešeren Award of the Academy of Music Ljubljana and Students Award of the city of Celje. She was also awarded at several national music competitions during her studies. As soloist she appears with the Slovenian Philharmonic Orchestra, Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra, SNG Opera and Ballet Orchestra Ljubljana, Celje String Orchestra, and Festine Orchestra. She has been solo violist of the Slovenian Philharmonic Orchestra since 2007. She holds the same position in the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and teaches at the Music Academy Ljubljana as assistant professor for viola.

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

26. 3. 2019 / 26 March 2019

Narodna galerija, Slavnostna dvorana / National Gallery of Slovenia, Grand Hall

19.30

Nataša Ciber, Narodna galerija / National Gallery of Slovenia

Oratorij Sveta jama, Cadíz
Oratorio de la Santa Cueva, Cadíz

Jezuit José Sáenz de Santamaría, rojen v Mehiki, je 1787 iz svoje dediščine dal postaviti oratorij nad jamo in svetiščem, v katerem so se zbirali duhovniki in meščani Cadíza. Hkrati je naročil pri Josephu Haydnu pasijonsko skladbo, ki je bila sprva napisana za godalni kvartet. Delo je dopolnil Francisco Goya y Lucientes s slikami za oratorij, ki so ga posvetili leta 1796. Sedem poslednjih Rešenikovih besed na križu še vedno izvajajo vsako leto v postnem času, oratorij pa sodi med najpomembnejše neoklasicistične sakralne spomenike v Španiji.

The Jesuit priest José Sáenz de Santamaría, born in Mexico, commissioned the construction of the Oratory of the Holy Cave, where priests and citizens of Cadíz had gathered for decades. At the same time he commissioned Joseph Haydn to write a passion piece, which he did first for a string quartet. The work was completed by Francisco Goya y Lucientes by paintings for the oratory, consecrated in 1796. The Seven Last Words of Our Savior on the Cross is regularly performed during Lent, while the oratory is one of the most important neoclassical religious monuments of Spain.

20.00

Franz Joseph Haydn: Sedem poslednjih Kristusovih besed / *The Seven Last Words of Christ*

Nataša CIBER (1982, Ljubljana) je po končani Srednji šoli za oblikovanje in fotografijo nadaljevala izobraževanje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2008 diplomirala iz umetnostne zgodovine in bibliotekarstva. Leta 2007 se je zaposlila v knjižnici Narodne galerije, kjer občasno opravlja tudi naloge galerijskega kustosa. Leta 2012 je v soavtorstvu pripravila razstavo 550 let ljubljanske škofije in leta 2017 prav tako v soavtorstvu Pot slovenskega impresionizma: pot sejalca. Leta 2018 je ob stoletnici Narodne galerije pripravila razstavo v prostorih Ministrstva za kulturo in ob razstavi o slikarki Ivani Kobilca kot urednica in avtorica besedil sodelovala pri strokovni monografiji. Leta 2013 je izdala monografijo o srednjeveški cerkvi sv. Uršule v Lanišču, leta 2015 pa je kot rezultat fotografske razstave v soavtorstvu izdala tudi knjigo o starih razglednicah s področja Občine Škofljica. Leta 2013 je prejela občinsko plaketo kot priznanje za raziskovanje umetnostnozgodovinskih tematik domačega okolja in rednega objavljanja v lokalnem glasilu, pri katerem je nekaj let sodelovala tudi kot članica uredniškega odbora.



Nataša CIBER (1982, Ljubljana) after graduation from the secondary School of Design and Photography continued her education at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, and received her BA in Art History and Library and Information Science in 2008. She has been working at the library of the National Gallery of Slovenia since 2007 where she occasionally takes over curatorial assignments. She has co-authored the exhibition 550 Years of the Ljubljana Diocese in 2012, as well as The Route of Slovenian Impressionism: The Route of the Sower in 2017. In 2018 she has installed an exhibition to celebrate the 100th anniversary of the National Gallery of Slovenia at the Ministry of Culture and contributed as an author and editor to the monograph on the woman painter Ivana Kobilca. She has published a monograph on the mediaeval church of St. Ursula at Lanišče in 2013 and in 2015 produced and co-authored a book with the sites of the Škofljica Commune in old photographs. She was awarded the Commune's medal in recognition of her research of art-historical topics of the native place and for her contribution to the Commune's bulletin where she participated also as a member of the editorial board.

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovene Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII
2018–2019

Slike z razstave, 2018–2019
Pictures at an Exhibition 2018–2019

21. 5. 2019 / 21 May 2019

Narodna galerija, Vhodna avla / National Gallery of Slovenia, Entrance Hall

19.30

Andrej Smrekar, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Deklica in smrt
Death and the Maiden

Schubert je samospev tega naslova zasnoval leta 1817 na besedilo nemškega romantičnega pesnika Matthiasa Claudiusa, ki je temo povzel po renesančnih podobah. Leta 1824 je skladatelj ob spoznanju, da je neozdravljivo bolan, temo samospeva porabil za drugi stavek godalnega kvarteta z enakim naslovom, ki ga je za širši sestav priredil med drugimi tudi Gustav Mahler leta 1896. Bogata likovna tradicija motiva teče od renesanse dalje in je svoj drugi vrhunec doživela v poznem devetnajstem stoletju v neoromantičnih in simbolističnih interpretacijah.

Schubert conceived of his Lied with this title in 1817 on the poem by a German romantic poet Matthias Claudius who was inspired by Renaissance images. In 1824, upon learning that he was terminally ill, the composer made use of the theme for the second movement of his string quartet of the same title that was expanded for chamber orchestra among others by Gustav Mahler in 1896. The rich iconographic tradition of the motif stretches between the Renaissance and the late 19th century reaching its second climax in Neoromantic and Symbolist interpretations.

20.00

Solistka / *Soloist*: **Nadežda Tokareva**, violina / *violin*

5' za miniaturo / *5 mins for a miniature*: **Domen Gnezda** (mentor: red. prof. / *Prof* Uroš Rojko)

Hugo Wolf: Intermezzo / *Intermezzo*

Hugo Wolf – Franc Avsenek: Koncert za violino in godala / *Concerto for violin and strings*

Franz Schubert – Gustav Mahler: Deklica in smrt / *Death and the Maiden*

Andrej SMREKAR (Kostanjevica na Krki, 1954) je leta 1977 diplomiral in leta 1981 magistriral iz umetnostne zgodovine na Univerzi v Ljubljani. Delal je za Mednarodni simpozij kiparjev *Forma viva* in bil kustos ter pozneje direktor Galerije Božidar Jakac s prekinitvami med letoma 1977 in 1991. V letu 1980/1982 je bil svobodni slušatelj na univerzi v Harvardu s štipendijo fundacije IREX in Kulturne skupnosti SRS. Leta 1983 se je vpisal na Graduate School of Arts and Sciences, Harvard University, s šolnino in štipendijo univerze. Doktorski naziv je pridobil leta 1991 z disertacijo o recepciji nadrealizma v Parizu 1925–1928, njegovi mentorji pa so bili Timothy J. Clark, Anna Chave in John Czaplicka. Je avtor vrste člankov o slovenskih ekspresionistih in impresionistih ter številnih razstav (doma, na Hrvaškem, Irskem in v Italiji) in monografskih študij, tako o Rihardu Jakopiču, Ivanu Groharju, Heleni Vurnik, bratih Kraljih, Jožetu Gorjupu, Marjanu Pogačniku, Vladimirju Makucu, Miroslavu Šuteju, Bojanu Kovačiču, slovenski zgodnji grafiki in risbi, direktorjih Narodne galerije. V letih 1991–2005 se je kot direktor Narodne galerije posvečal njeni zgodovini in zbirkam. Od leta 2006 je kustos zbirke del na papirju v Narodni galeriji. Je tudi avtor vrste monografskih katalogov sodobnih slovenskih umetnikov. Od leta 1998 do 2006 je bil član IO Prešernovega sklada, med 2003 in 2012 je bil predsednik Slovenskega muzejskega društva, od leta 2013 je predsednik Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva in od leta 2004 predsednik sveta Galerije Božidar Jakac.



Andrej SMREKAR (Kostanjevica na Krki, 1954) received his BA (1977) and MA (1981) in Art History at the University of Ljubljana. He worked for the International Symposium of Sculptors Forma viva and with interruptions from 1977 to 1991 as a curator and later director of the Božidar Jakac Museum of Art. In 1980/1981 he was a visiting fellow at the Harvard University, endowed by the IREX Board and the Department of Culture of the Socialist Republic of Slovenia. In 1983 he entered the Graduate School of Arts and Sciences at Harvard with full tuition and scholarship from the university. His doctoral thesis on the reception of Surrealism in Paris 1925–1928, submitted in 1991, was advised by Tim. J. Clark, Anna Chave and John Czaplicka. He is the author of a number of articles on Slovenian Expressionists and Impressionists, as well as Marjan Pogačnik and Vladimir Makuc, exhibitions (in Slovenia, Ireland, Italy and Croatia) and monographs on a variety of artists, such as Rihard Jakopič, Ivan Grohar, Helena Vurnik, France and Tone Kralj, Jože Gorjup, Vladimir Makuc, Marjan Pogačnik, Miroslav Šutej, Bojan Kovačič, and also on Slovenian early printmaking and drawing as well as on directors of the National Gallery of Slovenia. As director of the National Gallery of Slovenia between 1991–2005, he focused his work on the history of the institution and its collections. He has also produced a number of catalogues on contemporary Slovenian abstract artists. From 1998 through 2006 he was a member of the Executive Board of the Prešeren National Fund, between 2003 and 2012 he served as president of the Slovene Museum Society, since 2004 he is president of the Board of Trustees, Božidar Jakac Museum of Art, and since 2013 president of the Slovene Association of Art Historians.

Nadežda TOKAREVA (1977, Penza) je od leta 1996 študirala na Moskovskem državnem konservatoriju P. I. Čajkovskega v razredu Edvarda Grača. Že med izobraževanjem na konservatoriju in na podiplomskem študiju je prejela več mednarodnih nagrad: prvo nagrado tekmovanja A. I. Jampolskega (1999), leta 2002 posebno nagrado na tekmovanju P. I. Čajkovskega v Moskvi in posebno nagrado na tekmovanju Marguerite Long–Jacques Thibaud v Parizu, leta 2003 drugo nagrado na tekmovanju violinistov Nicolòja Paganinija v Moskvi. Od leta 1999 do 2012 je delovala kot violinistka solistka Moskovske državne akademske filharmonije in sodelovala praktično z vsemi moskovskimi simfoničnimi orkestri ter s številnimi orkestri v Rusiji in tujini. Nastopila je v Veliki in Mali dvorani Moskovskega konservatorija, v Dvorani Čajkovskega, v Dvorani Svetlanova in v komorni dvorani Mednarodnega doma glasbe. Gostovala je v več kot 30 državah, med drugim v Rusiji, Združenih državah, državah Zahodne in Vzhodne Evrope, Izraelu, Turčiji, na Kitajskem in na Japonskem. Igra violino Nicolòja Gagliana iz leta 1765. Njen repertoar obsega dela od baroka do sodobne glasbe in ni omejen le na klasično glasbo, temveč zajema tudi jazz, narodnozabavno glasbo, tango itd. Je avtorica številnih aranžmajev in transkripcij za violino. Dvanajst let je poučevala na Moskovskem državnem konservatoriju, na Državni klasični akademiji Majmonid v Moskvi in na Univerzi v Kurashiki Sakuo na Japonskem. V sezoni 2011–12 je zasedla mesto koncertne mojstrice v Simfoničnem orkestru RTV Slovenija. Posnela je ves opus za violino in klavir Iva Petrića, skladbe Nenada Firšta, Janeza Matičiča, Lojzeta Lebiča, Mihaela Paša, Janija Goloba ter številnih ruskih in drugih avtorjev. Na osnovi svojih umetniških dosežkov je pridobila tudi slovensko državljanstvo.



Nadežda TOKAREVA (1977, Penza) studied at the Moscow State Tchaikovsky Conservatory under Edvard Grač from 1996 on. During her under- and graduate studies she won several international awards: first award in A.I. Jampolsky Competition (1999), in 2002 Special Award in P.I. Tchaikovsky Competition in Moscow and Special Award in Marguerite Long–Jacques Thibaud Competition in Paris, in 2003 second award in Paganini Moscow International Violin Competition. Between 1999 and 2012 she was a soloist in the Moscow State Conservatory Philharmonics orchestra and played with all the orchestras of the capital, as well as with numerous other Russian ensembles. She appeared in the Great and Small Halls of the Moscow Conservatory, in the Tchaikovsky Concert Hall, in the Svetlanov Hall, and in the Chamber Hall of the International Music Centre. She has toured over 30 states, including Russia, the USA, countries of the Eastern and Western Europe, Israel, Turkey, China, and Japan. She plays a Nicolò Gagliano violin of 1765. Her repertoire stretches from baroque to contemporary music but is not limited to the classical tradition. It includes jazz, folk, tango etc. She has written arrangements and transcriptions for the violin. She taught for twelve years at the Moscow State Conservatoire, at the State Classical Academy Maimonides in Moscow, and at the University of Kurashiki Sakuo in Japan. During the 2011–12 season she took the post of the concertmaster to the RTV Slovenia Symphony Orchestra. She has recorded the entire oeuvre written for violin by Ivo Petrić, compositions by Nenad Firšt, Janez Maticič, Lojze Lebič, Mihael Paš, Jani Golob and a number of other Russian and world artists. On the merit of her artistic achievement she has received Slovenian citizenship.

Sozvočje svetov XVIII
Harmony of the Spheres XVIII

Društvo Komorni godalni orkester
Slovenske filharmonije

Mestni trg 17

1000 Ljubljana

Telefon: +386 (0)1 42 61 420

kgo.sf@guest.arnes.si

www.drustvo-kgosf.si

Zanj / *Represented by:*

Boris Šinigoj

Narodna galerija

Puharjeva 9

1000 Ljubljana, Slovenija

Telefon: +386 (0)1 24 15 434

info@ng-slo.si

www.ng-slo.si

Zanjo / *Represented by:*

Barbara Jaki, direktorica / *director*

Uredila / *Editors:*

Andrej Smrekar, Klemen Hvala

Besedilo / *Text:*

Andrej Smrekar, Klemen Hvala

Prevod / *Translation:*

Andrej Smrekar

Pregled besedil / *Editing:*

Alenka Klemenc

Oblikovanje / *Graphic design:*

zasnova / *original design*

Miljenko Licul

mutacija / *mutation*

Kristina Kurent

Fotografija / *Photography:*

Fototeka Narodne galerije, Ljubljana /
*Photo Library of the National Gallery of
Slovenia, Žiga Koritnik*

Tisk / *Printing:*

SOLOS d. o. o.

Naklada / *Print run:*

400 izvodov / *copies*

© Narodna galerija, Ljubljana,
september 2018

2018 
EVROPSKO
LETO KULTURNE
DEDIŠČINE
#EuropeForCulture



Narodna galerija
National Gallery of Slovenia